

TABLE DES MATIÈRES

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT 14

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 15

COMMENT Y ALLER ?

• EN AVION 16	• EN BUS 28
• EN TRAIN 20	• LES ORGANISMES DE VOYAGES 30
• EN BATEAU 24	• UNITAID 39

IRLANDE UTILE

• ABC DE L'IRLANDE 40	• LANGUE 61
• AVANT LE DÉPART 41	• LIVRES DE ROUTE 62
• ARGENT, BANQUES, CHANGE 46	• MAGASINS 65
• ACHATS 48	• MESURES 65
• BUDGET 48	• PHOTO 65
• CLIMAT 50	• POSTE 65
• DANGERS ET ENQUIQUINEMENTS 51	• POURBOIRES 66
• DÉCALAGE HORAIRE 52	• RANDONNÉE 66
• ÉLECTRICITÉ 52	• SANTÉ 67
• ÉQUITATION 52	• SITES INTERNET 67
• FÊTES, FESTIVALS ET JOURS FÉRIÉS 53	• STAGES 68
• HÉBERGEMENT 54	• TABAC 68
• ITINÉRAIRES SUGGÉRÉS 58	• TÉLÉCOMMUNICATIONS 68
	• TRANSPORTS INTÉRIEURS 70
	• URGENCES 77

HOMMES, CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• BOISSONS 78	• L'IRLANDE ET LE CINÉMA 92
• CUISINE 80	• MÉDIAS 94
• ÉCONOMIE 81	• Votre TV en français : TV5MONDE
• ENVIRONNEMENT 82	• Presse, télévision, radio
• GÉOGRAPHIE 83	• MUSIQUE 94
• HISTOIRE 83	• MYTHOLOGIE 97

4 TABLE DES MATIÈRES

• PERSONNAGES	98	COUTUMES : LE PUB	
• POPULATION	100	IRLANDAIS	102
• RELIGIONS ET CROYANCES	101	• SITES INSCRITS AU	
• SAUMON SAUVAGE		PATRIMOINE MONDIAL	
D'IRLANDE	102	DE L'UNESCO	104
• SAVOIR-VIVRE ET		• SPORTS, JEUX	104

LA CÔTE SUD À L'EST DE CORK

• ROSSLARE (ROS LÁIR)	107
• WEXFORD (LOCH GARMAN)	111
• Irish Agricultural Museum et le parc du Johnstown Castle • National Heritage Park à Ferrycarrig • Wexford Wildfowl Reserve	
• ENNISCORTHY (INIS CÓRTHAID)	116
• KILMORE QUAY (CE NA CILLE MÓIRE)	118

Sur la route de Waterford (par Ballyhack)

• ARTHURSTOWN (BAILE ARTÚIR)	119
• Ballyhack Castle • Tintern Abbey • Ducannon Castle • Hook Light- house • Slade Harbour	
• NEW ROSS (ROS MHIC THRÚIN)	121
• Kennedy Homestead • John F. Kennedy Arboretum • Kilmokea Gardens • L'abbaye cistercienne de Dunbrody	
• WATERFORD (PORT LÁIRGE)	122
• DUNMORE EAST (AN DÚN MÓR THOIR)	129
• TRAMORE (TRÁ MÓR)	130

Vers les comtés de Kilkenny et de Tipperary

• KILKENNY (CILL CHAINNIGH) ...	132
• Les vallées des rivières Barrow et Nore • Inistioge et les Wood- stock Gardens • Graiguenama- nagh • Dunmore Caves • Jenkins- town Wood • Thomastown • Kells • Jerpoint Abbey	
• CASHEL (CAISEAL MUMHAN) ...	141
• Holycross Abbey	
• CAHIR (CATHAIR DÚN IASCAIGH)	145
• Ormond Castle • Comeragh Mountains	

Retour sur la côte

• DUNGARVAN (DÚN GARBHÁIN)	148
• YOUGHAL (EOCHAILL)	149
• Le village d'Ardmore, la cathé- drale et la Round Tower	
• CORK (CORCAIGH)	152
• Blarney Castle • Fota House & Arboretum à Carrigwohill • The Jameson Experience à Midleton	
• CROSSHAVEN	163
• COBH (AN CÓBH)	163

LA CÔTE SUD À L'OUEST DE CORK

• KINSALE (CEANN TSÁILE)	166
• La plage de Castle Park • Old Head of Kinsale	

De Kinsale à Clonakilty

• TIMOLEAGUE (TIGH MOLAIGE)	176
--------------------------------------	-----

- **CLONAKILTY (CLOICH NA COILLTE)** 177
- La plage d'Inchydoney • La plage d'Owenahincha

De Clonakilty à Skibbereen

- Galley Head • Rosscarbery
- **GLANDORE (CUAN DOR)** 182
- **UNION HALL (BRÉANTRÁ)** 183
- Ceim Hill Museum
- **CASTLETOWNSHEND (BAILE AN CHAISLEÁIN)** 184
- **SKIBBEREEN (AN SCIOBAIRÍN)** 185
- Creagh Gardens • Le lough Ine
- Heritage Centre • Les plages de Tragumna, Tralispeen et Sandy-cove
- **BALTIMORE (DÚN NA SÉAD)** 187
- Le lough Ine
- **L'ÎLE DE SHERKIN** 191
- **L'ÎLE DE CAPE CLEAR (OILÉAN CHLÉIRE)** 191

- **LA PÉNINSULE DE MIZEN HEAD** 194
- Schull • Crookhaven • Mizen Head • La Coast Road
- **DURRUS (DUBH ROS)** 200
- **LA PÉNINSULE DE SHEEP'S HEAD** 201
- **BANTRY (BEANTRÁÍ)** 203
- Gougane Barra
- **GLENGARRIFF (AN GLEANN GARBH)** 207
- L'île Garinish • La forêt de Glengarriff
- **LA PÉNINSULE DE BEARA** 211
- Tim Healy Pass • Glanmore Lake
- Adrigole • Castletownbere (Baile Chaisléain Bhéara) : l'île de Bere
- Allihies : le chemin des Copper's Mines, le musée des Copper's Mines, l'île de Dursey et la plage de Garnish • Eyerics : les Derreen Gardens à Lauragh et la Healy Pass Road

LE RING OF KERRY

- **LA KERRY WAY** 218
- **SE DÉPLACER EN BUS** 218
- **KENMARE (AN NEIDIN)** 218
- Bonane Heritage Park
- **SNEEM (AN TSNAIDHM)** 225
- Staigue Fort
- **CAHERDANIEL (CATHAIR DHÓNAILL)** 227
- **WATERVILLE (AN COIREÁN)** 229
- Skellig Ring • L'intérieur de la péninsule
- **L'ÎLE DE VALENTIA (OILÉAN DAIRBHRE)** 232
- **PORTMAGEE (AN CALADH)** 234
- **LES ÎLES SKELLIG** 235
- **CAHERSIVEEN (CATHAIR SAIDHBHÍN)** 236
- **DE CAHERSIVEEN À KILLORGLIN** 239
- Glenbeigh • Kells Bay • Rossbeigh • Le lough Caragh
- **KILLORGLIN (CILL ORGLAN)** 240
- Kerry Bog Village Museum
- **KILLARNEY (CILL ÁIRNE)** 242
- The Heights of Aghadoe • Ross Castle • L'île d'Innisfallen • Upper Lake • Killarney National Park • Torc Waterfall • Lady's View • Le Carrantuohill • Devil's Punchbowl • Le gap of Dunloe • O'Sullivan's Waterfall • Glencar et le col de Ballaghisheen

DE LA PÉNINSULE DE DINGLE AU SHANNON

- LA DINGLE WAY 256
- LA FILLE DE RYAN (LE FILM) 256
- DINGLE (AN DAINGEAN) 257

VISITE DE LA PÉNINSULE

- À VOIR DANS LA PÉNINSULE ... 267
 - Le long de la Sleá Head Drive
 - Ballyferriter (Baile an Fheirtéaraigh) • En poursuivant encore le long de la Sleá Head Drive • Dans le nord et l'est de la péninsule
- RANDONNÉES DANS LA PÉNINSULE DE DINGLE 271

DE TRALEE À LIMERICK

- TRALEE (TRÁ LÍ) 271
 - Blennerville Windmill Visitor's Centre • Le canal de Blennerville
 - La cathédrale et les églises d'Ardfert • La plage de Banna et Ballyheige
- LISTOWEL (LIOS TUATHAIL) 277
 - Ballylongford • La traversée du Shannon
- ADARE (ÁTH DARA) 279
 - Flying Boat Museum à Foynes
- LIMERICK (LUÍMNEACH) 281
 - Bunratty Castle • Le lough Gur
 - Le lough Derg

LE COMTÉ DE CLARE

- ENNIS (INIS) 290
 - Dysert O'Dea • Quin Abbey
 - Knappogue Castle • Cragganowen, The Living Past à Kilmurry

LE SUD-OUEST DU COMTÉ DE CLARE

- LA LOOP HEAD, KILKEE ET LA CÔTE VERS QUILTY 294

LA CÔTE, DE QUILTY À LISDOONVARNA

- MILTOWN MALBAY ET SPANISH POINT 295
- LAHINCH (AN LEAHT) 296
- ENNISTYMON (INIS DIOMÁIN) 299
- CLIFFS OF MOHER (LES FALAISES DE MOHER) 300
- DOOLIN (DÚLAINN) 302
- LISDOONVARNA (LIOS DÚIN BHEARNA) 305

LA RÉGION DU BURREN

- COROFIN (CORA FINNE) 311
- KILFENORA (CILL FHIONNÚRACH) 313
 - Noughaval • La route Corofin-Ballyvaughan : Carron Church, Caherconnell Fort et le dolmen de Poul nabrone • La route Killinaboy-Carron : Carron-Turlough, les *wedge tombs*, les *polje* et Kilcorney, Cahercommaun Fort, Burren

Perfumery, East Burren View, le Mullaghmore et Kilmacduagh Monastery

- **BALLYVAUGHAN (BAILE UI BEACHÁIN)** 315
- Gleninagh Castle • Randonnée sur le massif de Black Head • New-

ton Castle et Corkscrew Hill

- **LES ÎLES D'ARAN (OILEÁIN ÁRANN)** 319
- L'île d'Inishmore (Inis Mór) • L'île d'Inishmaan (Inis Meáin) • L'île d'Inisheer (Inis Oírr)

LE SUD DU COMTÉ DE GALWAY

- **LES FANTÔMES DE YEATS ET DE JOHN HUSTON** 330
- **KINVARA (CINN MHARA)** 330

- Thoor Ballylee • Coole Park • Athenny • Clonfert Cathedral
- Clonmacnoise

LE CONNEMARA

- **GALWAY (GAILLIMH)** 335

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LA CÔTE

- **SPIDDAL (AN SPIDÉAL)** 355
- **CARRAROE (AN CHEATRÚ RUA)** 356
- Pearse's Cottage
- **CARNA** 357
- **CASHEL (AN CAISEAL)** 357
- **ROUNDSTONE (CLOCH NA RON)** 358
- Gurteen Bay (Port na Feadoige)
- Dog's Bay Strand • Ballyconneely

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LES TWELVE BENS

- Moycullen, Oughterard, Maam Cross et Recess • Corrib Lake
- The Quiet Man Bridge • Brigit's Garden • Aughnanure Castle • Bal-

lynahinch Castle à Recess • Ben Lettery • La Western Way

- **CLIFDEN (AN CLOCHÁN)** 365
- Omev Island

DE CLIFDEN À LEENANE

- **CLEGGAN (AN CLOIGEANN)** 373
- **INISHBOFIN (INIS BO FINNE)** 374
- **LE CONNEMARA ET LE MAYO DES RANDONNEURS** 377
- **LETTERFRACK (LEITIR FRAIC) ET LA PRESQU'ÎLE DE RENVYLE (RINN MHAOIL)** 378
- Connemara National Park • Kyle-
- more Abbey and Gardens • Connemara Ocean and Country Museum
- **LEENANE (AN LIONAN)** 382
- **CONG (CUNGA)** 385
- Balade sur le mount Gable
- Cong-Leenane à vélo • Ross Errilly Abbey

LES COMTÉS DE MAYO ET DE SLIGO

- **DE LEENANE À WESPORT** 391
 - Les cascades d'Aasleagh • Delphi • Louisburgh (Cluain Cearban)
 - Clare Island (Oiléan Chliara)
- **LE CROAGH PATRICK** 394
 - Murrisk Abbey • National Famine Monument • Knock
- **WESTPORT (CATHAIR NA MART)** 395
 - Kilmeena, Carraholly et Rosmoney • Ballintubber Abbey
- **NEWPORT (BAILE UÍ FHIACHÁIN)** 402
 - Burrenshoole Abbey • Carrigahowley Castle (Rockfleet)
- **ACHILL ISLAND (OLÉAN ACLA)** 404
 - Achill Sound (Gob an Choire)
 - Dooega • Keel et Dooagh : Keem Beach, Croaghaun Mount et Bunareva West Lake, le village fantôme de Slievemore • Doogort (Dugort) : Bunacurry et Ridge Point
- **LE NORD DU MAYO** 412
 - La presqu'île de Mullet (Mhuirthid) • Poollatomish (Pullathomas)
- **ENTRE BELMULLET ET KILLALA** 413
 - Céide Fields Visitor's Centre
 - Downpatrick Head • North Mayo Sculpture Trail
- **KILLALA (CILL ALA)** 413
 - Kilcummin Strand • Les vestiges préhistoriques : Carbad Mor, Rathfran et Breastagh • Moyne Abbey et Rosserk Abbey
- **BALLINA (BÉAL AN ÁTHA)** 415
 - Foxford • Straide (Strade)
- **CASTLEBAR (CAISLEÁN AN BHARRAIGH)** 419
 - The National Museum of Ireland – Country Life • Humbert Tower à Turlough
- **DE BALLINA À SLIGO** 421
 - Inishcrone • Easkey • Aughris Head
- **SLIGO (SLIGEACH)** 422
 - Les tombes mégalithiques de Carrowmore • Strandhill et le Voya Seaweed Baths • Le tombeau de la reine Maeve • Le lough Gill • Parke's Castle • Rosses Point • La tombe de Yeats à Drumcliff • Raghly Point • Glencar Lake et ses chutes d'eau • Le cairn de Creevykeel à Cliffony • Mullaghmore Head • L'île d'Inishmurray

LE SUD DE SLIGO

- **TUBBERCURRY (TOBAR AN CHOIRE)** 430
 - Carrowkeel Cemetery • Ox Mountains • Eagles Flying à Portinch
- **BOYLE (MAINISTIR NA BÚILLZ)** 432
 - Lough Key Forest Park • Arigna Mining Experience

LE DONEGAL

- **LE TWEED DU DONEGAL** 435
- **BUNDORAN (BUN DOBHRÁIN)** ... 435
- **BALLYSHANNON (BÉAL AN MHUIRTHID)** 437
- **DONEGAL (DÚN AN NGALL)** 439
 - Le lough Eske • Bluestack Mountains • Mountcharles • Donegal Craft Village

- **KILLYBEGS (NA CEALLA BEAGA)** 443
 - Saint John's Point • La plage de Finta • La Coast Road de Shalwy à Kilcar
- **KILCAR (CILL CHARTAIGH)** 446
 - Kilcar Way
- **CARRICK (CARRAIGH)** 448
 - Teelin • Les falaises de Slieve League (Sliabh Liag)
- **GLENCOLUMBKILLE (GLEANN CHOLM CILLE)** 449
- **LA ROUTE VERS ARDARA** 451
- **ARDARA (ARD AN RÁTHA)** 451
 - La route des grottes de Maghera
 - Assaranca Falls • Portnoo • Eco-tourism Centre à Killclooney
- **DUNGLOE (AN CLOCHÁN LIATH) ET THE ROSSES** 454
 - L'île d'Aranmore
- **LA CÔTE ENTRE THE ROSSES ET SHEEPHAVEN** 456
 - Crolly (Croithlí) • Bloody Foreland Head • Tory Island (l'île de Tory – Oileán Thoraigh) • Falcarragh (An Falcarrach) • Dunfanaghy (Dún Fionnachaidh) : Horn Head Scenic Route, Dunfanaghy Workhouse, Doe Castle et Ards Forest Park
- **MOUNT ERRIGAL ET GLENVEAGH NATIONAL PARK** 460
 - Le tour des Derryveagh Mountains • Glebe House and Gallery
 - Les alentours de Churchill
- **LA PÉNINSULE DE ROSSGUILL** 463
 - Downings • La plage de Tra na Rossan
- **DE ROSSGUILL À LETTERKENNY** 464
- **FANAD HEAD (FÁNAID)** 464
- **RATHMULLAN (RÁTH MAOLÁIN)** 465
- **RAMELTON (RÁTH MEALTÁIN)** 466
- **LETTERKENNY (LEITIR CEANAINN)** 466
- **LA PÉNINSULE D'INISHOWEN (INIS EOGHAIN)** 469
 - Griánán Ailigh • La croix celtique de Fahan • Buncrana • Le château des O'Doherty • Fort Dunree Military Museum à Dunree Head
 - Doagh Famine Village • CarnDonagh et la Donagh Cross • Malin • Trawbreaga Bay
- **MALIN HEAD** 471
- **VERS L'IRLANDE DU NORD** 472

L'IRLANDE DU NORD (ULSTER)

- **UN PEU D'HISTOIRE** 473
- **QUAND VISITER L'IRLANDE DU NORD ?** 477
- **LE ROUTARD EN VOITURE EN ULSTER** 478
- **LE ROUTARD À PIED EN ULSTER** 478
- **LE NATIONAL TRUST** 479
- **DERRY (DOIRE)** 479
- **GIANT'S CAUSEWAY (LA CHAUSSÉE DES GÉANTS)** 492
 - Mussenden Temple • Portrush
 - Dunluce Castle • Bushmills
- Whitepark Bay • Port Ballintoy
- Carrick-a-Rede • Kinbane Head
- **BALLYCASTLE (BAILE AN CHAISIL)** 499
 - Les ruines du couvent franciscain de Bonamargy • Le cottage de Marconi
- **RATHLIN ISLAND** 502
- **LES GLENS OF ANTRIM** 503
 - Fair Head • Murlough Bay • Torr Head • Cushendun • Watertop Open Farm • Scenic Drive • Os-sian's Grave • Cushendall • Layd

10 TABLE DES MATIÈRES

- Church • Le Glenballyemon • Glenariff Forest Park • Waterfoot • Glenarm
- **LARNE (LATHARNA)** 507
 - **BELFAST (BÉAL FEIRSTE)** 509
 - Cave Hill Country Park • Belfast Castle • Stormont Parliament House • Ulster Folk and Transport Museums à Cultra • Lagan Valley Regional Park • Giant's Ring et Minnowburn Beeches • Carrickfergus Castle • Hillsborough
 - **NEWTOWNARDS (BAILE NUA NA ARDA) ET LA PÉNINSULE D'ARDS** 534
 - Mount Stewart House Gardens • Grey Abbey • Excursion aux îles Copeland • Scrabo Country Park • Castle Espie Wildfowl & Wetlands Trust Conservation Centre • Nendrum Monastic Site
 - **PORTAFERRY (PORT AN PHEIRE) ET STRANGFORD (LOCH CUAN)** 537
 - **DOWNPATRICK (DÚN PHÁDRAIG) ET LE PAYS DE SAINT PATRICK** 538
 - Au nord : Inch Abbey, Killyleagh et Rowallane Gardens • La péninsule de Lecale : Struell Wells, Saul, Quoile Countryside Centre et le reste de la péninsule de Lecale
 - **NEWCASTLE (AN CAISLEÁN NUA)** 542
 - Tollymore Forest Park • Castlewellingan Park • Murlough National Nature Reserve • Dundrum
 - **BALADE DANS LES MOUNTAINS** 544
 - L'ascension du Slieve Donard
 - La route côtière Newcastle-Ros-trevor-Warrenpoint • Silent Valley
 - **NEWRY (IÚR CINN TRÁ) ET LE SOUTH ARMAGH** 545
 - Ring of Gullion • Slieve Gullion Scenic Drive • L'ascension du Mullach Bán • Killeavy Old Churches
 - **ARMAGH (ARD MHACHA)** 546
 - Navan Centre and Fort • Moy
 - **ENNISKILLEN (INIS CEITHLEANN) ET LE FERMANAGH (FHEAR MANACH)** 551
 - Au nord et au sud-est, dans les environs proches : Devenish Island et Castle Coole National Trust • Au sud et à l'ouest, un peu plus loin : Florence Court House National Trust, Marble Arch Caves Global Geopark, Cuilagh Mountains et Crom Estate National Trust • Sur la rive occidentale du Lower Lough Erne : Monea Castle, Tully Castle et Forest Drive • Sur la rive orientale du Lower Lough Erne : Devenish Island, White Island, Kesh et Boa Island
 - **BELLEEK (BEAL LÉICE)** 563
 - **LE COMTÉ DE TYRONE ET OMAGH (AN ÓMAIGH)** 565
 - Ulster American Folk Park à Castletown • Strabane et la Gray's Printing Press • Lifford Old Courthouse (Seat of Power & Visitor's Centre) à Lifford
 - **LES SPERRIN MOUNTAINS (NA SPEIRÍNÍ)** 567
 - Découverte des Sperrin • Sperrin Heritage Centre • Beaghmore Stone Circles • Près du lough Neagh : Wellbrook Beetling Mill et Ardboe Cross

DUBLIN ET SES ENVIRONS

- **DROGHEDA (DROICHEAD ÁTHA)** 570
- **LA VALLÉE DE LA BOYNE** 570
 - Brú na Bóinne – ensemble ar-

chéologique de la vallée de la Boyne • Monasterboice Cemetery
 • Mellifont Abbey • Kells • Trim Castle • Tara • Battle of the Boyne Visitor's Centre

• DUBLIN (BAILE ÁTHA CLIATH) ... 573

LES MONTS WICKLOW

• GLENDALOUGH 619

• Luggala Lake • Russborough Castle • La vallée de Glenmalur
 • Wicklow Way

• POWERSCOURT GARDENS
 ET POWERSCOURT
 WATERFALL 624

• James Joyce Museum (James Joyce Tower) à Sandycove Point
 • Pearse Museum • Bray • Malahide • Howth • Newbridge House and Traditional Farm à Donabate
 • Lusk

• RATHDRUM 625

• La maison natale de Charles Stewart Parnell

• WICKLOW (CILL MHANTÁIN) 626

• ARKLOW (AN TINBHEAR
 MÓR) 627

À L'OUEST DES MONTS WICKLOW

• KILDARE (CILL DARA) 628

• Castletown House à Cellbridge

• The Curragh

• INDEX GÉNÉRAL 649

• OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ? 659

Recommandation à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les demander **à l'arrivée** et, au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le guide et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.